

# ལེའུ་བཅུ་དགུ་པ། སྦྱངས་ཀྱི་ལྷག་གཞོན་ཅུ་སྦྱངས།

## ГЛАВА 19. ОЧИЩЕНИЕ СОСУДОВ — ПОДАВЛЕНИЕ ОСЛОЖНЕНИЙ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ОЧИЩАЮЩИХ ДЕЙСТВИЙ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྦྱང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། ཀྱེ་དྲང་སྦྱང་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག །

Then again Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*) said these words, “O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец-риши (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай!

སྦྱངས་ཀྱི་ལྷག་གཞོན་ཅུ་སྦྱངས་བསྟན་པ་ལ། སྦྱོན་འགོ་དངོས་གཞི་རྩེས་དང་ཕན་ཡོན་ནོ། །

Channel cleansing therapy, which is the most effective therapy of evacuation, is explained under the headings of preliminary, actual procedure, post-therapeutic care and benefits.

В описании очищения сосудов (*rtsa sbyongs*) — подавления осложнений при проведении очищающих действий — есть подготовка, основная часть, последующее пресечение и полезные качества.

སྦྱོན་འགོ་ཉེ་དང་རིང་བ་རྣམ་པ་གཉིས། །

The preliminary procedures are two types: distant and proximate.

1 У подготовки два этапа: близкая и отдалённая.

རིང་བ་ནད་གང་ཡིན་པའི་གཉེན་པོ་དང་། །འབྲས་གསུམ་ཆ་མཉམ་བསྐྱས་ཐང་དགོང་དུས་བཏང་། །བྱིས་པ་དག་སྤྲོད་མཁལ་  
ནད་ཡོད་པ་ལ། །ད་བྱིད་བརྒྱད་སྦྱར་བྱེ་མས་རྩ་ལམ་སྤྱང་། །

For the distant procedure, administer appropriate remedies against the related disorders and a decoction of '*bras gsum* (three myrobalan fruits), each in equal proportions, in the evening. Cleanse the channels of children, fully ordained monks and those with kidney disorders using *da byid brgyad sbyor* powder.

1.1 Отдалённая. Вечером давать средство от имеющейся болезни и сгущённый отвар трёх плодов ('*bras gsum*) в равных навесках. Детям, монахам и при болезни почек очистить просветы сосудов, назначив порошок *da byid brgyad sbyor*.

ཉེ་བ་གཟའ་སྐར་ཆོས་གངས་བཟང་བ་ལ། །མཁན་པ་སྤང་མ་རྩ་འཇམ་བཟོས་པ་ཡིས། །ལུས་ཀྱན་དག་པར་བཀྲས་རྩིས་རྩི་མར་  
དང་། །འབྲུ་མར་སྤང་སྤོས་སྤྱར་བས་ལུས་ཀྱན་བྱུག །བྱད་པར་སྦྱི་གཙུག་མཚན་ལྷགས་ཆོགས་ནམས་མཉེ། །གཡེར་མ་ཉི་དགའི་  
ཐང་གིས་རྩ་ལ་དབྱེ། །པོ་མོ་སྤྱད་དང་ར་ཡི་མ་གདོང་དང་། །ཉི་དགའི་འདབ་ཆོད་ཚྭ་གཡེར་བཏབ་པ་བཏང་། །

For proximate procedures, after taking a bath thoroughly, using warm water infused with *mkhan pa* and *chang* residue, on an auspicious day, coinciding with the favorable star and planetary influences, apply butter or seed oil, mixed with *spang spos*, all over the body. Then, specifically massage the crown of the head, the outer skin of the genitals, and the joints. Open the channels by taking a decoction of *g.yer ma* and *nyi dga'*, and administer soup prepared from the leaves of *nyi dga*, femoral head and goat's coccyx with the addition of salt and *g.yer ma*.

1.2 Близкая. Под счастливой звездой в хороший день начисто [больной должен] вымыть всё тело приятно-тёплой водой с *mkhan pa* и бардой (*sbang ma*), а затем растереть всё тело сливочным или растительным маслом с *spang spos*, особенно проминая макушку (*spyi gtsug*), кожу промежности и позвонки. Открыть отверстия

сосудов отваром *g.yer ma* и *nyi dga'*, мужчинам и женщинам совокупиться и есть суп из козьего крестца и листьев *nyi dga'*, с добавлением соли и *g.yer ma*.

དངོས་གཞི་སྒྲ་སེལ་མདུང་སྒྲན་བྱང་པ་དང་། །སྦྱར་ཚད་སྒྲ་ཁྲིད་བྱང་ཐབས་ཐེབས་པའི་རྟགས། །ལྷག་དང་ལོག་གཞོན་ནུ་མ་  
པ་དགུ་ཡིས་བསྟན། །

The actual procedure is revealed under the nine headings of verifying compounds, stimulating medicine, *byang pa* (blister beetle), standard compound, directing agent, methods of application, signs of effectiveness, inducing agent and management of post-therapeutic complications.

2 Основная часть описывается в девяти пунктах: «расчищающий дорогу» (*sna sel*), «жалящее лекарство» (*mdung sman*), [подготовка] *byang pa*, пропись состава, «проводник» (*sna khrid*), методика применения, признаки того, что подействовало, «кнут», подавление осложнений.

སྒྲ་སེལ་སྒྲ་སྒྲེལ་སྒྲིན་ཅ་ཁུ་བྱུག །ཉི་དགའ་ཚ་གང་རྟམ་བསྦྱར་སྦྱར་དུ་འབྱགས། །

The verifying compound prepared from *sug smel*, *sdig srin*, *rtsa khu byug* and *nyi dga'*, with the addition of an appropriate medicinal vehicle in accordance with the hot and cold nature of the disorders, swiftly enhances the action of the actual remedy.

2.1«Расчищающий дорогу». [Состав из] *sug smel*, *sdig srin*, *rtsa khu byug*, *nyi dga'*, верхом на коне для жара и холода быстро протолкнёт [процесс].

མདུང་སྒྲན་རྒྱ་ཚ་ལི་ཤི་སྒྲིན་སྒྲན་མཚལ། །ལྷམ་པ་གོང་གི་རྟ་སྦྱར་ནད་སྦྱོང་འབྱགས། །

The stimulating medicine prepared from *rgya tshwa*, *li shi*, *sdig srin*, *mtshal* and *lcam pa*, with the addition of a medicinal vehicle in the above manner, arouses and disturbs the disorder.

2.2«Жалящее лекарство». [Состав из] *rgya tshwa*, *li shi*, *sdig srin*, *mtshal*, *lcam pa*, смешанный с таким же конём, поднимает и будоражит болезнь.

བྱང་པའི་ཚ་ག་དང་པོ་བཟང་ངན་བརྟག་ ། རྟག་དབྱུང་འཇམ་བཙལ་བྱག་ཆུང་ནད་འདྲོངས་ཆེ། །བཟང་བ་དམར་ཁ་སྒྲི་ཚར་  
 སྒད་གསེབ་གནས། །ཐན་ཆེ་སྟོན་སེར་གྱིར་ཤི་བཟང་བ་ཡིན། །ངན་པ་སེར་ཁ་ཡོག་མོ་མོ་གསེབ་གནས། །ཆར་ཆེ་ནམ་གཞུག་  
 ཆད་དུས་ཤི་བ་ངན། །རྟག་ནི་བར་གཤོག་དཀར་པོ་བྱག་ཆེ་དབྱུང་། །འཇམ་བཙལ་བ་ནི་སྤར་མགྲོགས་གྲོགས་དང་སྟེབ། །དེ་མ་  
 འཇོམ་ན་ཆ་གའི་མགོ་བོ་བཏང་། །ཡང་ན་ཡོས་སམ་དྲི་ཆུར་བཏུལ་བ་ཤིས། །བྱང་པ་མགོ་རྒྱང་ཆད་ན་ནད་འདྲོངས་  
 ཆུང་། །བཟང་ཞིང་མགོ་རྒྱང་ཆད་ན་བརྟག་གཅིག་དང་། །ངན་རྒྱིང་མགོ་རྒྱང་མེད་ན་བརྟག་བཏུན་བཏང་། །

The practice of using *byang pa* (blister beetles) involves examination of their characteristics, removal of poison and smoothening of their effects for reducing pain and effective cleansing. The superior kind of *byang pa* is red with black spots, an inhabitant of leguminous plants, and unintentionally killed with a sickle in autumn and during the severe drought. The inferior kind of *byang pa* is yellow with black spots, lives in and around the *yog mo* and turnip leaves, and dies naturally during heavy rain and the retreat of the monsoon. The inner transparent wings of a *byang po*, which are poisonous, should be removed, as they cause severe pain. To smooth the effect of *byang po*, mix them with water beetles. If water beetles are unavailable, then use the head of a grasshopper. Or, it is recommended to treat *byang po* by keeping them in roasted grains or by soaking them in urine. If the head and legs of *byang po* are cut off, they will be less effective in cleansing the disorder. Therefore, use eleven beetles if they are of superior kind with fully attached head and legs, while use seventeen beetles if they are of inferior kind with old bodies without heads and legs.

2.3 Подготовка *byang pa*: сначала - исследование его качества, вытаскивание яда, смягчение для уменьшения боли и обеспечение сильного эффекта. Красно-пёстрые [жучки], живущие на листьях *skyi tsher* и *srad [ma]*, погибшие в сильную засуху или сбитые осенним градом – хорошие, а жёлто-пёстрые, живущие на листьях *yog mo*, умершие [в сезон] сильных дождей и в конце осени – плохие. Яд их находится в средних белых крыльях, если его не удалить, будут сильные боли. Смягчить их помогает добавление [жуков] *sbur mgyog*, а если их нет, то кладут головы *cha ga*. Или же полезно укрощать их в прокалённом [зерне] или в моче. [Жучки] *byang pa* без головы и ног – слабо выводят болезнь, поэтому тех, что хорошего качества, с ногами и головами кладут одиннадцать [штук], а плохого качества, старых, без ног и голов – семнадцать.

སྤྱར་ཚད་བྱང་པ་རྒྱ་ཚུ་སྤྲིག་སྤྲིན་མཚལ། བྱུར་ཀུམ་ཏཱ་ཤིག་དར་ཚུར་ཚེ་བཞིན་བཏགས། ཁང་གི་རིལ་བྱ་སྤྲན་འཕྲོས་ཅམ་དུ་  
དེལ། ཡང་ན་རྒྱ་ཏུ་བྱ་མ་བྱི་ཏུས་དང་། བྱི་བཟུང་འོལ་མོ་སེ་དང་རྩོན་པོ་གསུམ། བྱུག་སྤེལ་མཚལ་གྱི་རིལ་བྱས་ཅ་ནད་སྦྱོང་། །

The standard compound of a puffed-pea sized pill prepared from finely ground powders of *byang pa*, *rgya tshwa*, *sdig srin*, *mtshal*, *gur kum*, *ha shig*, *dar tshur* and with *chang*, or a pill of goral horns, flying squarell bones, *byi bzung*, 'ol mo se, *rnon po gsum* (three sharp medicines), *sug smel* and *mtshal* cleanses the channels.

2.4 Пропись состава. Вычищают болезни из сосудов пилюлями [размером] с набухшую горошину из тонко измельчённых *byang pa*, *rgya tshwa*, *sdig srin*, *mtshal*, *gur kum*, *ha shig*, *dar tshur*, скатанными на чанге. Или пилюлями из *rgya ru*, *bya ma byi rus*, *byi bzung*, 'ol mo se, *rnon po gsum* (три острых), *sug smel* и *mtshal*

སྤྱ་ཁྲིད་སྒོ་སྤྲོད་མཆེན་མཆེར་མཁལ་མ་དང་། བྱུག་དང་ཚུ་སེར་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། ཁང་ཤིས་སྤྲན་དང་བསྐྱབས་པས་ནད་  
སོག་འབྲིད། ཡང་ན་མདུང་བའི་སྤྲན་དང་སྤྱར་ལ་བཏང་། །

The directing agent involves supplementing the compound with appropriate ingredients in order to direct the effect of treatment to the disorders, such as disorders of the lungs, heart, liver, spleen, kidneys, poisoning and *chu ser* etc. or administering it by compounding with the stimulating medicine.

2.5 «Проводники» (*sna khrid*). [Основной состав] следует направить на недуг, добавив к нему подходящее лекарство против болезни лёгких, сердца, печени, селезёнки, почек, отравлений, чхусер и так далее или назначить, соединив с «жалящим лекарством».

བཏང་ཐབས་དགོང་མོ་ཉི་དགའི་འདབ་ཚོད་བཏང་། ཁྲོད་འཁོར་སྤྲ་སེལ་ནམ་དགུང་མདུང་སྤྲན་བཏང་། ཁྲོ་རངས་དུས་ན་  
ཅ་སྦྱོངས་རིལ་བྱ་དགུ། ཚ་གང་སྤྱར་བའི་རྟ་ཡིས་འཕུལ་ལ་བཏང་། ཉི་ཤར་དུས་སྤྲ་ཕལ་ཆེར་ཐེབས་པ་ཡིན། དེ་དུས་མ་ཐེབས་  
རིལ་བྱ་བདུན་བསྤྲན་བཏང་། བཟ་ཐེབས་དུས་ན་རིལ་བྱ་ལྔ་ལྔ་ཡིས། ཁྲ་མ་ཁྱུ་ཞིང་བྱི་མ་བསྐྱེན་པར་བྱ། དེ་ལྟར་རིལ་བྱ་  
བྱབས་སྤྲ་བཅད་བཏང་བས། བྱང་པའི་དུག་ནད་དུས་གཅིག་མི་འབྱུང་སྟེ། བཟ་པ་ཟུག་རྒྱུང་འགགས་པའི་དོགས་པ་

མེད། ཡང་ཡང་མནན་པས་མི་ཐེབས་མི་སྲིད་ཅིང་། འདྲོངས་ཆེར་འབྱུང་བའི་མ་འདྲོངས་བར་དུ་བཏང་། རྟེ་ལྷར་མི་ཤེས་  
རིལ་བུ་དུས་གཅིག་བཏང་། བྱང་བའི་དུག་ལངས་ཆུ་མེར་དུས་གཅིག་འཕུལ། རྒྱ་འགགས་ཟུག་ཆེ་རང་ལྷུག་འཆི་ཡང་སྲིད། །

Methods of application are as follows: Administer soup prepared from the leaves of *nyi dga'* in the evening, the verifying compound at dusk, and the stimulating agent at midnight followed by intake of nine channel cleansing pills at dawn, while adding an appropriate vehicle in accordance with the hot and cold nature of the disorder. The medicine will probably work by the time the sun rises; if not, administer seven additional pills. Whenever an effect is noticed, administer five more pills each time after the previous dose is fully digested. Thus, administering restricted doses prevents the simultaneous manifestation of poisonous effects from *byang pa*, reduces pain and ensures no possibility of urinary obstruction. The successive administration of pills ensures absorption of the medicinal effects and successful drainage of the disorder. Hence, continue the medication until complete drainage of the disorder is accomplished. If one fails to observe these instructions and administers the pills at one time, it will increase the poisonous effects from *byang pa* and propel excessive *chu ser* towards the channels simultaneously. This result in severe urinary obstructions, caused extreme pain and in the worst case, may lead to an untimely death.

2.6 Методика применения. Вечером дать суп из варёных листьев *lcam pa*, в сумерках -- «расчищающее дорогу», а в полночь -- «жалящее лекарство». Утром, перед рассветом принять девять пилюль, очищающих сосуды, подтолкнув «конями», в соответствии с жаром или холодом. Как правило, когда взойдёт солнце, [лекарство] подействует. Если за это время не сработало -- дают ещё семь пилюль. Когда [лекарство начинает] действовать, следует давать по пять пилюль каждый раз, когда переварились предыдущие. В следствии такого дробного назначения пилюль не возникнет отравления ядом *byang pa* от одномоментного [поступления большой дозы], у пациента не будет сильной боли, задержки [мочи] не возникнет. Не бывает, чтобы, назначая [лекарство] снова и снова, оно бы не подействовало. Для достижения сильного эффекта нужно продолжать давать [лекарство] пока он не возникнет. Если этого не знать и дать [все] пилюли за один раз, возникнет отравление *byang pa*, весь чхусер сразу бросится [вниз], что приведёт к задержке мочи, сильной боли, а в худшем случае может и к смерти.

ཐེབས་རྟགས་ལུས་སྤྱིད་ནད་གང་ཡོད་སར་ན། །རྒྱ་ཞབས་ཚ་རུམ་མཚན་མ་ཚ་ཞིང་འགྲོང་། །རྒྱ་དན་ཐེགས་པ་ཐོན་དཀའ་ཡང་  
ཡང་འབྱུང་།།

The signs of therapeutic effectiveness include numbness of the body, pains in the site of the disorder, burning sensation in the lower abdomen and the genital organs, penile erection and frequent but difficult excretion of unhealthy fluid droplets.

2.7 Признаки того, что подействовало: тело немеет, боли в месте недуга, жгучая боль внизу живота, жжение в половых органах, эрекция, снова и снова, но с трудом, по каплям отходит «дурная жидкость».

ལྷག་ཏུ་དེ་དུས་སིངས་པོ་གསར་སྒྲེག་གིས། །ཡང་ཡང་བསྐལ་བས་རྩ་ལམ་རྒྱ་ལམ་འདག །ཚ་བ་ཤས་ཆེ་ཇའམ་རྒྱར་ཁུ་  
བཏང་། །ནད་ཞེན་ཆེན་སྐབས་སུ་མདུང་སྒྲན་སྒྲེལ། །གང་ནར་དེའུ་ཆང་བཞན་བསོས་པས་བདུག །སང་སང་རྒྱང་བ་མི་རྒྱང་དོད་  
ལ་བསྐོར། །དེ་ལྟར་ལུས་མ་གང་པར་དུགས་བརྟེན་བྱ། །རྩ་ཁྲས་མི་ཆད་ནད་འདག་ཐེ་ཚོམ་མེད། །ལུས་གང་རྒྱ་སེར་འགྱིངས་ན་  
ནད་མི་ཐོན། །བྱག་ཆེ་ལྷག་མ་བྲབས་ན་ནད་མི་འབྱོངས། །དེ་ཕྱིར་ལྷག་དང་དོ་བ་ཤིན་ཏུ་གཅིས། །སྒོད་གཅིག་མཚན་མའི་འག་  
ཏུ་རྒྱན་ཏུ་བཟེད། །སྐབས་སུ་ལྷས་ཁར་སྤུ་བའི་ནད་ཏུ་བསག །སེར་པོ་སྒྲུག་པོ་རྟག་ཁྲག་སྒྲུ་སོགས་འབྱུང་། །ནད་འདྲོངས་སྒྲན་  
འཕྲོ་བཅད་ལ་ལྷག་འགའ་བཅོག།

The inducing agent for channel cleansing necessitates frequent administration of a light and fresh *chang* in order to cleanse the passage of stool and urine. If a hot disorder is dominant, administer light tea or whey. If the disorder is firmly adhered to the body, administer it by alternating it with the stimulating medicine. Compress the painful area using heated pebbles sprinkled with *chang*, while avoiding physical movement and stretching of legs; and keeping oneself warm. Performing compresses in this way, without exposing the body to cold, allows continuous cleansing of the channels, thereby successfully evacuating the disorder. If the body gets cold and stagnation of *chu ser* occurs, the disorder will not be purged and there will be intense pain. And if an inducing agent is not employed, the disorder will not be cleansed. Therefore, it is of utmost importance to administer the inducing agent and keep warm. Place a container under the buttocks to collect the evacuated materials and occasionally empty the container into another vessel, which is set beside the pillow. The evacuated materials appear yellowish, brown, and contain pus, blood and hair and so forth. After proper drainage of the disorder, stop the medication and administer the inducing agent a few more times.

2.8 «Кнут». В это время [процесс] очищения сосудов и мочевыводящих путей снова и снова подгоняют с помощью свежего слабого сингпо (*sings po*). При преобладании жара дают чай и сыворотку от сыра, если болезнь крепко въелась - время от времени чередовать с «жалящим лекарством», туда, где болит, ставят компресс из нагретой гальки, смоченной чангом. [Больному] нельзя суетиться, вытягивать ноги, а [нужно] тепло укрыться. Таким образом, тело не охлаждать, а постоянно применять компрессы, тогда промывание сосудов не прервётся и, без сомнения, болезнь будет очищена. От охлаждения организма чхусер «застрянет» и болезнь не выйдет. При сильных болях если не подстёгивать «кнутом», то болезнь не выгнать, поэтому «кнут» и тепло чрезвычайно важны. Под промежностью нужно всё время держать ёмкость. Временами сливать содержимое в другой чан. Если появится жёлтое, бурое, гной, кровь, волосы и подобное, значит болезнь извлечена, прекращают давать лекарства, и несколько раз используют [только] «кнут».

ལྷག་གཞོན་རྒྱལ་སྟེ་སྐལ་པ་མནན་པ་དང་། རྟོར་བ་བཙལ་དང་འགྱུངས་པ་བྲང་བ་དང་། གཟེར་བ་བཙག་དང་འགགས་  
བསལ་འབྱམས་པ་གཙོ། །

The six methods of managing post-therapeutic complications are: suppression of the emesis, assessment of the ineffective therapy, drainage of the stagnated disorder, relieving pain, clearance of the blockage and cessation of the excessive evacuation.

2.9 Подавлений осложнений шесть: «подавление перехода [в рвоту]», «поиск потерявшегося», «выведение застрявшего», прекращение болей, «устранение закупорки», «остановка мазания».

མ་ཐེབས་སྒྱུག་ན་མནན་ཐབས་བཤལ་དང་འདྲ། །

If vomiting occurs due to an ineffective therapy, its management is similar to that of the purgative therapy.

2.9.1 Если не подействовало и рвёт, -- методы подавления этого такие же, как для прослабления.

སྟོར་ནས་ཅི་ཡང་མེད་ན་དེ་རྒྱ་གདོན། །སྟོང་སྒྲིང་གཏུལ་དྲགས་ཐུན་ཆུང་ཕྱན་ཏྲ་ལོག། །གང་ཡིན་དེ་ཡི་གཉེན་པོས་སྟོར་བ་  
བཅོལ།

If there is no positive reaction to the medicine, it could be caused by *gdon* influences, use of expired ingredients, over-treated medicines, under-dosage and wrong medicinal vehicles. Hence, assess these factors and apply their remedies accordingly.

2.9.2 Если «потерялось» и ничего не происходит, причинами могут быть: негативные влияния дон (*gdon*), старые [лекарства], чрезмерное укрошение, малая дозировка, неверный «конь лекарства» -- нужно соответствующим средством «искать потерявшееся».

འགྱིངས་ནས་པོ་བ་རྒྱུ་མཉེ་དུགས། །རྒྱ་སྟོལ་ལོ་བརྒྱད་དྲི་རྒྱ་ཐེངས་འགའ་བཏུང་། །

If abdominal distention occurs due to stagnation, perform oil massage and compresses, followed by taking boiled water and urine of an eight year old child several times.

2.9.3 Если «застряло» и распирает живот -- делать кунье, ставить компрессы, несколько раз пить кипяток и мочу восьмилетнего ребёнка.

རྒྱ་ཞབས་མཚན་མ་ཟུག་ཆེ་དུགས་ཀྱིས་བསྟོ། །དེས་མ་ཚགས་ན་རྒྱ་སེར་འགྱིངས་བ་ཡིན། །རྒྱ་ཚ་ཕྱིག་ཐིན་དྲོད་ཕྱན་ཆང་སྦྱར་  
བཏུང་། །ཡང་ན་དུ་ཚ་མར་གསར་རིལ་བྱ་མིད། །དེས་མ་ཚགས་ན་བྱང་བ་རྒྱབ་བ་ཡིན། །ཆ་གཤི་མགོ་བོ་གསུམ་དང་སྦྱར་  
འགྱོགས་དང་། །བོང་ང་དཀར་པོ་ཆང་དང་སྦྱར་ལ་བཏུང་། །མ་ཚགས་རྒྱང་ཡིན་ཅུས་རྟེང་ཚ་བ་བཏུང་། །དེ་དག་ན་མས་ཀྱིས་  
མི་ཚགས་ག་ལ་སྟིད། །

For relieving pain in the lower abdomen and the genitals, perform a warm compress. If the pain fails to subside, it is due to stagnation of *chu ser*. Therefore administer a compound of *rgya tshwa*, *sdig srin* and the hot potent medicine mixed with *chang* or swallow a pill prepared from *dwa tsha* and fresh butter. If the pain again fails to subside, it is due to the coarse potency of the *byang pa*. Hence, administer a compound prepared from three grasshopper heads, water beetle and *bong nga dkar po* mixed with

*chang*. If the pain still fails to subside, it is due to *rlung* disorders, so administer porridge made of aged bones. It is impossible for pain to remain unrelieved with all these treatments.

2.9.4 При сильных болях в низу живота и в промежности -- прогревать компрессами, а если не помогает - значит чхусер «застрял» -- нужно давать *rgya tshwa*, *sdig srin* и «согревающие лекарства» в смеси с чангом. Или же рассасывать пилюли из *dwa tsha* на свежем масле. Если и это не помогает -- значит *byang pa* грубые, нужно давать три головы *cha ga*, *sbur mgyogs*, *bong nga dkar po* в смеси с чангом. Если не помогает -- это лунг, нужно пить бульон из старых костей. Разве может быть хоть что-то, с чем бы эти [методы] не справились?

འགགས་ན་ས་བོན་འཁར་དང་སྦྱ་འབྱམས་འཆེས། །སྒྲག་ཤ་རྩེལ་འགགས་མཚན་མ་མཉེ་ཞིང་བཞོ། །མ་པན་རྒྱ་ཚ་རུ་རྟ་བྱ་དག་  
དང་། །ཕོ་བ་རིས་ཁྱ་གཅི་ཁྱས་སྒྲང་པར་བསྐྱལ། །

If blockage occurs due to congested reproductive fluids, clustered body hair, clotted blood or urinary calculus, massage the genitals and cleanse the blockage by a milking-like massage. If it doesn't help, introduce liquids of *rgya tshwa*, *ru rta*, *shu dag* and *pho ba ris* into urinary bladder using *gce 'u*.

2.9.5 Закупорка может быть от слипшегося семени, комка спутанных волос, кровяного сгустка или камня -- тогда нужно разминать промежность «доющими» движениями. Если не помогает -- ввести в мочевой пузырь с помощью чеу (*gce 'u*) отвар *rgya tshwa*, *ru rta*, *shu dag* и *pho ba ris*.

འབྱམས་པ་ལྷས་སྟོབས་བཟང་ན་མི་བཅད་བཞག །བཅད་དགོས་ཆོས་སྒྲར་དོམ་མཁྱིས་བཏབ་ལ་བཏང་། །མ་ཚད་བྲི་རྒྱ་རང་  
ལོག་དོམ་མཁྱིས་བཅད། །

For controlling excessive evacuation, continue the therapy if the patient is physically strong. When it needs to be stopped, administer an infusion of *tshos*, adding *dom mkhris*. If the compound fails to stop the excessive evacuation, administer bear's bile, dissolved in one's own urine collected during the course of treatment.

2.9.6 Мазание. Если ткани тела крепкие, его не нужно прекращать, просто оставить. А когда нужно остановить -- дать жидкость *tshos*, с добавлением *dom mkhris*. Если не останавливается, прекращают с помощью собственной мочи, взятой в процессе очищения, с добавлением *dom mkhris*.

རྩིས་གཙོད་གྲང་བ་ཤས་ཆེ་གསར་འཇམ་དང་། ལྷག་ཤི་ཚོ་ཁུ་ཟན་དྲོན་རིམ་བསྐྱེད་བཏང་། ཁོ་བ་ཤས་ཆེ་སྒྲིམ་ཤི་ཚོ་ཁུ་  
དང་། བསྐྱོལ་གྲང་ཆུ་དང་ཆབ་ཚ་ཟན་དྲོན་བཏང་། ཁ་གྲང་བཅད་ཅིང་ཟླ་ཕྱེད་ཟས་སྦྱོད་གནམ། །

Post therapeutic care for a predominantly cold disorder involves the administration of fresh *chang*, mutton soup and warm dough in successively increasing amounts. For a predominantly hot disorder, administer soup of *skom* meat, cooled boiled water, light tea and warm dough. Keep warm and take gentle walks, while being cautious about diet and lifestyle, for at least half a month.

3 Пресечение последствий. При преобладании холода – дают свежий мягкий [чанг], суп из баранины, каши, постепенно увеличивая количество. При преобладании жара – суп из телятины (*skom*), охлаждённый кипяток, воду, чай и каши. Быть в тепле, следить за питанием и образом жизни в течении полумесяца.

ཕན་ཡོན་སྒྲན་དང་ནད་དུ་ཤེས་པར་བྱ། །

The benefits of channel cleansing can be known through medicines and their effects on disorders.

4 Полезные качества [очищения сосудов] определяются из лекарства и болезней.

དང་པོ་བྱང་པས་རྩ་ཡི་ཆུ་ལེར་འདྲེན། རྒྱ་ཚྭ་ཐིག་ཐིན་རྩ་ལམ་འབྱེད་པར་བྱེད། ལྷར་ཀུམ་རྩ་མཉེན་མཚལ་གྱིས་དྲངས་སྦྱིགས་  
འབྱེད། དར་ཚུར་ནད་སྦྱང་ཏ་ཤིག་གཏིང་དུ་འཁྲིད། །

First, *byang pa* (blister beetle) drains out *chu ser* from the channels, *rgya tshwa* and *sdig srin* clear blockages of the channels, *gur kum* makes the channels flexible, *mtshal*

segregates the refined from the waste parts, *dar tshur* amasses the disorder and *ha shig* directs the effect of the medicine to the root of the disorder.

4.1 Первое. [Жучки] *byang pa* выводят чхусер; *rgya tshwa* и *sdig srin* раскрывают просветы сосудов; *gur kum* смягчает сосуды; *mtshal* разделяет чистую и нечистую части; *dar tshur* собирает болезнь; *ha shig* направляет [действие] вглубь.

ནད་ནི་བྱ་ཅི་བཏང་དང་སྐྱེ་འཕྲོ་ཆད། །བྱ་རོ་ལུས་དང་མངལ་སྐྱན་ཁྲག་ཚབས་བྱེད། །ཁྲག་མཁྲིས་དྲུག་སྟགས་ཚ་བ་རྟིང་བ་  
དང་། །དྲིག་དང་གྲུམ་བུ་འབྲས་དང་བ་འཕྲུག་དང་། །མགོ་ཆག་ཅུར་བྱེད་མ་གན་འཛོར་མི་འདོད། །ཁུར་ཡ་དུ་ཁྱ་ཁྱ་ཅ་སྐྱན་ཁྱ་  
སེར་རྒྱས། །ད་གན་མཛོ་ནད་ཅ་འགྲམས་ཐམས་ཅད་སྦྱོང་། །ས་བོན་རྒྱགས་བ་མ་ཡིན་ཀུན་ལ་བཟྱགས། །བྱད་པར་ཅུར་བབས་  
ནད་ཀྱི་གཉེན་པོའི་མཆོག་ཅེས་གསུངས་སོ། །

Disorders treated by this therapy include: infertility due to use of contraceptives, secondary infertility, an undelivered dead fetus, uterine *skran*, infiltration of *khrag tshabs*, disorders of the blood, *mkhris pa* and poisoning, chronic disorders, *dreg*, *grum bu*, *'bras*, pruritus, channels affected by head injuries, chronic wounds that are difficult to heal, *sur ya*, *dmu chu*, *skran* of the channels, accumulation of *chu ser*, *da rgyen*, *mdze* and all other chronic disorders that have infiltrated the channels. It is recommended for treating all kinds of disorders, except spermatorrhea. Specifically it is the best remedy for disorders which have affected the channels." Thus it was said.

4.2 Болезни. Это вычищает последствия противозачаточных средств, прерывание рода, остатки умершего плода, трен (*skran*) матки, рассеявшийся трагцхаб (*khrag tshabs*), старый жар отравлений, крови, трипа и так далее, дрег (*dreg*), друмбу (*grum bu*), злокачественный дре (*'bras*), зуд, [последствия] переломов [костей] черепа, рассеявшиеся по сосудам, незаживающие старые язвы, сурья (*sur ya*), мучху (*dmu chu*), сосудистые цатрен (*rtsa skran*), увеличение чхусер, даген (*da rgan*), болезни дзе (*mdze*) и любые болезни, распространившиеся по сосудам. Очищение сосудов полезно всем, кроме как при истечении семени, а в особенности, это лучшее средство против болезней, попавших в сосуды.» Так сказано.

བདུད་ཅི་ཉིད་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱད་ལས་སྦྱངས་ཀྱི་ལྷག་གཞན་ཙ་སྦྱངས་ཀྱི་ལཱ་སྡེ་བཅུ་དགུ་  
པའོ།།

This is the nineteenth chapter, which reveals channel cleansing therapy, the most effective evacuative therapy, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это девятнадцатая глава «Очищение сосудов — подавление осложнений при проведении очищающих действий» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова